

Marián Amiguete Camerino

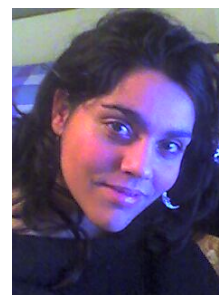
C/ Don Ramón de la Cruz nº 72 5º izq

28006 Madrid

Spanish ID: 31730974J

www.marian-amiguete.com

marianami82@gmail.com



Work experience

Freelance Translator

From 2002 onwards

- Translation on electronics, software localisation, commercial documentation: BCN Distribuciones SA
- Technical and medical translations (Medical equipment, medicine, technical documentation) Glossa Group, Lionbridge SL, Anthea Languages, Interface Ingeniería Iberica, Tradumedia CB,
- Bilateral and consecutive interpreting (Medicine) German- Spanish, AT Accurate Translations.
- Web translation (English, French and German into Spanish): Kidlink.org
- Software translation and documentation for KDE (Linux) English- Spanish
- Interpreting and translation of tourism and commercial documentation: Evento Jerez Actividades Ecuestres SL , Carment SL
- Clients: Glossa Group, Lionbridge, Interface Ingeniería Ibérica, Anthea Languages, AT Accurate Translations, Tradumedia CB, Semantis SA, Sail-ing, Hitext, Lemoine International, Premdam, Contentspanish, Right Ink, etc.

Fieldwork coordinator

Feb – Aug 2006

INECO SA

- Fieldwork management at all Spanish airports.
- Coordinating teams (5-60 people)
- Preparing and translating reports, questionnaires, estimates in English, French and German.
- Contacting airport directors and international research companies.

In-house translator and translation manager

Sept 2005 - Feb 2006

Reinisch España S.L.

- Translating technical documentation Automobiles, SAP online documentation, Consumer Goods Electronics, Electrotechnical Engineering, Chemical Industry, Machinery, Industrial Plants, Technical-Medical Sector, Telecommunications.
- Revision and management of external translation projects.
- Quality assurance.

Multilingual administrative management

Feb 2005 - Sept 2005

BCN Distribuciones S. A., FTE Maximal

- Managing invoices, delivery notes, quotations for international clients.
- Meeting and translating documentation and FTE's software.

Education

Sept 2004 - Jun 2005

Universidad Autònoma de Barcelona

Master in Translation and New Information Technologies

Tradumática 2004-2005

- TRADOS, Déjà Vu, Transit, Catalyst y SDLX • Project management • Database optimization • Introduction to Tradumática • Windows Environment • Linux Environment • Internet for

translators • FrameMaker • Macros • Web localisation • Dreamweaver • Photoshop • Multimedia formats • Software localisation • Electronic Corpora • Quality assurance • Company Seminars • Tax System for freelance translators • Self-employment promotion

Sept 2000 - Jun 2004

Univ. de Granada and Dublin City University

Degree on Translation & Interpreting

English, French, German

3rd academic year, Erasmus Programme

Further education

- Marketing Strategies and Social Communication Training Course, 120 hours, *Instituto de Fomento de Cádiz*
- Graduate level course on Business Management, 900 hours, *Confederación de Empresarios de Andalucía*: Leadership, Marketing, Human Resources, Accounting, Health and safety at work.
- Creation and Consolidation of Companies, Cámara de Comercio de Cádiz, 100 hours. Specialised Advising on Finance, Marketing, Human Resources, Law and Tax Systems, Management Simulation
- Mentoring programm, Instituto Andaluz de la Mujer and AMEP
- Market Studies, Ineco SA

Software

Operating Systems: Windows 98/Millennium/XP, Linux

CAT Tools: Trados 7 Freelance, Transit, SDLX, Deja Vu, Webbudget

Office Packages: Office (97, 2000, 2003), Open Office, Corel

Databases: TermStar, Multiterm, Access

HTML Editing: Dreamweaver 4/MX, Frontpage

Image Editing: Adobe Photoshop 7.0, Corel Draw